

PD12 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:39 AM

Bailey: 12. A man cannot dispel his fear about the most important matters if he does not know what is the nature of the universe, but suspects the truth of some mythical story. So that, without natural science, it is not possible to attain our pleasures unalloyed.

****ΟΥΚ ΗΝ ΤΟ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΝ ΛΥΕΙΝ ****ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΤΑΤΩΝ****

****ΜΗ ΚΑΤΕΙΔΟΤΑ ****ΤΙΣ Η ΤΟΥ ΣΥΜΠΑΝΤΟΣ ΦΥΣΙΣ ****ΑΛΛ****

****ΥΠΟΠΤΕΥΟΜΕΝΟΝ ****ΤΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΜΥΘΟΥΣ.**** ΩΣΤΕ ΟΥΚ****

****ΗΝ ΑΝΕΥ ΦΥΣΙΟΛΟΓΙΑΣ ΑΚΕΡΑΙΟΥΣ ****ΤΑΣ ΗΔΟΝΑΣ****

****ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ. ****

“It would not be possible for a person to banish all fear about those things which are called most essential, unless he knew what is the nature of the universe, or if he had any idea that the fables told about it could be true; and therefore a person cannot enjoy unmixed pleasure without physiological knowledge.” Yonge (1853)

“It would be impossible to banish fear on matters of the highest importance if a man did not know the nature of the whole universe but lived in dread of what the legends tell us.

Hence, without the study of nature there was no enjoyment of unmixed pleasures.” Hicks (1910)

“It would be impossible to banish fear on matters of the highest importance, if a man did not know the nature of the whole universe, but lived in dread of what the legends tell us. Hence without the study of nature there was no enjoyment of unmixed pleasures.” Hicks (1925)

“A man cannot dispel his fear about the most important matters if he does not know what is the nature of the universe but suspects the truth of some mythical story. So that without natural science it is not possible to attain our pleasures unalloyed.” Bailey (1926)

“It is impossible for men to dispel the fear concerning things of supreme importance not understanding the nature of the whole universe but suspecting there may be some truth in the stories related in the myths. Consequently it is impossible without the knowledge of Nature to enjoy the pleasures unalloyed.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 305 (1954)

“It is not possible for one to rid himself of his fears about the most important things if he does not understand the nature of the universe but dreads some of the things he has learned in the

myths. Therefore, it is not possible to gain unmixed happiness without natural science.” Geer (1964)

“There is no way to dispel the fear about matters of supreme importance, for someone who does not know what the nature of the universe is but retains some of the fears based on mythology. Hence without natural philosophy there is no way of securing the purity of our pleasures.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 155 (1987)

“It is impossible for anyone to dispel his fear over the most important matters, if he does not know what is the nature of the universe but instead suspects something that happens in myth. Therefore, it is impossible to obtain unmitigated pleasure without natural science.” O'Connor (1993)

“It is impossible for someone ignorant about the nature of the universe but still suspicious about the subjects of the myths to dissolve his feelings of fear about the most important matters. So it is impossible to receive unmixed pleasures without knowing natural science.” Inwood & Gerson (1994)

“One cannot rid himself of his primal fears if he does not understand the nature of the universe but instead suspects the truth of some mythical story. So without the study of nature, there can be no enjoyment of pure pleasure.” Anderson (2004)

“It is impossible to be released from fear about the most important things for one who, not having adequate knowledge as to what the nature of the whole is, is trying to second-guess this or that in accordance with the [traditional] fairy tales. Hence, it is impossible to enjoy the pleasures in full unless one has studied natural science.” Makridis (2005)

“It is impossible for someone who is completely ignorant about nature to wash away his fears about the most important matters if he retains some suspicions about the myths. So it is impossible to experience undiluted enjoyment without studying what is natural.” Saint-Andre (2008)

“It is impossible to get rid of our anxieties about essentials if we do not understand the nature of the universe and are apprehensive about some of the theological accounts. Hence it is impossible to enjoy our pleasures unadulterated without natural science.” Strodach (2012)

“It would not be possible to dispel fear about the most important matters if a man did not know the nature of the universe, but lived in dread of what the myths describe. Hence, it would be impossible without the study of nature to enjoy unmixed pleasures.” Mensch (2018)

“There was no way to release someone from fear about the most important things if he does not know the nature of the entirety [sc. universe] and if he is worried about any of the tales sung of old; and so there was no way to obtain unmixed pleasures without studying nature.” White (2021)